

**ANALISI VERBALE: Modi Finiti/ Modi Infiniti**

Ibaturque in caedes, nisi Afranius Burrus et Annaeus Seneca obviam **issent**. Hi rectores imperatoriae iuventae et, rarum in societate potentiae, concordēs, diversa arte ex aequo **pollebant**, Burrus militaribus curis et severitate morum, Seneca praeceptis eloquentiae et comitate honesta, **iuvantes** in vicem, quo facilius lubricam principis aetatem, si virtutem **aspernaretur**, voluptatibus **concessis** **retinerent**. Certamen utriusque unum **erat** contra ferociam Agrippinae, quae cunctis malae dominationis cupidinibus **flagrans** **habebat** in partibus Pallantem, quo auctore Claudius nuptiis incestis et adoptione exitiosa semet **pervererat**. Sed neque Neroni infra servos ingenium, et Pallas tristi adrogantia modum liberti **egressus** taedium sui **moverat**.

GrecoeLatino.it Copyright

## Afranio Burro e Anneo Seneca precettori di Nerone

**Autore: Tacito**

Ibaturque in caedes, nisi Afranius Burrus et Annaeus Seneca obviam issent. Hi rectores imperatoriae iuventae et, rarum in societate potentiae, concordēs, diversa arte ex aequo pollebant, Burrus militaribus curis et severitate morum, Seneca praeceptis eloquentiae et comitate honesta, iuvantes in vicem, quo facilius lubricam principis aetatem, si virtutem aspernaretur, voluptatibus concessis retinerent. Certamen utrique unum erat contra ferociam Agrippinae, quae cunctis malae dominationis cupidinibus flagrans habebat in partibus Pallantem, quo auctore Claudius nuptiis incestis et adoptione exitiosa semet pervererat. Sed neque Neroni infra servos ingenium, et Pallas tristi adrogantia modum liberti egressus taedium sui moverat.

### TRADUZIONE GUIDATA

Ibaturque in caedes, nisi Afranius Burrus et Annaeus Seneca obviam issent.

Si sarebbe andati avanti negli assassini, se non si fossero opposti Afranio Burro e Anneo Seneca.

Hi rectores imperatoriae iuventae et, rarum in societate potentiae, concordēs, diversa arte ex aequo pollebant, Burrus militaribus curis et severitate morum, Seneca praeceptis eloquentiae et comitate honesta, iuvantes in vicem, quo facilius lubricam principis aetatem, si virtutem aspernaretur, voluptatibus concessis retinerent.

Questi, guide della giovinezza dell'imperatore e, cosa rara nella condivisione del potere, concordi, godevano, con competenza diversa, di pari autorità, Burro con gli addestramenti militari e la severità dei costumi, Seneca con l'insegnamento dell'eloquenza e una compagnia onesta, aiutandosi l'un l'altro affinché trattenessero più facilmente con piaceri leciti l'età del principe, pericolosa se avesse disprezzato la virtù.

Certamen utrique unum erat contra ferociam Agrippinae, quae cunctis malae dominationis cupidinibus flagrans habebat in partibus Pallantem, quo auctore Claudius nuptiis incestis et adoptione exitiosa semet pervererat.

La lotta comune a entrambi era contro la prepotenza di Agrippina che, infiammata da tutte le voglie di un potere malvagio, aveva dalla sua Pallante, per opera del quale Claudio si era corrotto con nozze incestuose e con una adozione letale.

Sed neque Neroni infra servos ingenium, et Pallas tristi adrogantia modum liberti egressus taedium sui moverat.

Ma il carattere di Nerone non (poteva essere subordinato) a degli schiavi e Pallante, avendo superato con squallida tracotanza il limite (della sua condizione) di liberto, aveva suscitato insofferenza nei suoi confronti.